

亲爱的翻译官 les interprètes

再引追剧热潮 当个翻译官需要什么条件?

《欢乐颂》大热荧屏后,杨幂、黄轩领衔的偶像剧《亲爱的翻译官》(以下简称《翻译官》),孙红雷重返都市剧的《好先生》,六六、海清再度联手的《女不强大天不容》,让观众不愁无剧可追。三剧同档播出高下立现,结果是:《翻译官》收视率突破3%,强势碾压对手,吐槽却也最多。

外交官、翻译官、同声传译这些名词离大多数人都比较远,但正因为有距离,普通观众对这些“看起来好厉害”的职业充满了好奇心和窥探欲。

影视作品的作用就在这里:它给了普通观众了解不同行业的渠道。《翻译官》于5月

24日开播,该剧由王迎执导,讲述了家境贫寒但却为梦想努力的学霸乔菲(杨幂饰)在高冷霸道的天才翻译官程家阳(黄轩饰)指导下,成长为高级翻译,两人从欢喜冤家变为亲密爱人的故事。由水火不容到相亲相爱,

由蜜里调油到晴天霹雳,《翻译官》九转回肠,大开大合,男女主角的情感线跌宕起伏。

杨幂和黄轩在剧中组成的“加菲夫妇”在网络上收获超高人气,二人对角色精准的演绎也获得了来自业内自媒体人士的赞赏。

《翻译官》阵容新

杨幂、黄轩新鲜组合诠释另类职场爱情

资深影评人崔汀在网上发表文章大赞杨幂、黄轩的新鲜组合,独特的题材搭配新鲜CP,让这部剧更加吸睛。崔汀也对《翻译官》庞大的制作阵容赞赏有加,剧组赴瑞士取景凸显大剧的量级。演员选择方面,

《翻译官》从主演到配角都是高颜值的俊男靓女,令整部剧的气质更加“高大上”。

对于二人在剧中的爱情戏,青年作家韩松落称:“程家阳和乔菲的虐恋,被装进程家阳对乔菲的职业调

教里,爱情和职业经验同步递进。这个故事的动人之处,不是因为这场麻雀变凤凰的爱情,而是因为那里面勃勃的青春气息,还有年轻人为了梦想卯足劲往前冲的姿态。”

《翻译官》“玩法”新 生态化反引爆大“IP”

在网友和影视评论人各方的赞赏中,《翻译官》将继续乘破竹之势霸屏。值得一提的是,《翻译官》的火爆让业内人再一次将目光投向了“IP”这个概念,在这个“IP”无所不在的时代,《翻译官》的成功首先要归功于新颖的题材,对于观众来说,“前所未见”永远都是一件让人兴奋的事。作为国内首部讲述“翻译”群体的作品,《翻译官》带着“独一无二”的基因一问世便引起了“现象级”讨论。该剧在翻译事业还原度上,也得到了网友的一致

好评。著名时政、影视评论人司马平邦在微博上也对这一点发表了独到的见解,他认为《翻译官》很纯粹地展示出了“高级翻译”辛苦的训练之路,纠正了很多对翻译行业的“误解”。比如在

中,程家阳为训练乔菲翻译能力,命令她步行下楼,一边走一边听难度相当高的法语旁白,中间又插入各种各样的其他任务。司马平邦称:“这一段很好地表现了所谓真正的高级翻译人才,不只要有强大的外语翻译能力,还要触类旁通,眼观六路,耳听八方。”

另一位自媒体评论人曾念群对此补充道:“《翻译官》不仅是我们首部以翻译官为视角的影视作品,还重塑了我们对翻译官职业形象的认知。”

“法语同传哥”

讲述翻译的真实同传工作

这部聚焦于译者的电视剧对于真正的口译员来说具有多大的参照性呢?资深法语翻译“法语同传哥”在其微博上发表了详细解说文,下面是节选部分:

第一集里有个镜头,程家阳一边照镜子打领带,一边听着电视里播放的新闻,同时嘴里口译成法文,这确实是日常练习同传的最基本方法。

程家阳因为一个女生喷了过浓的香水,把她开除了,原因是在翻译场合会影响到客户和搭档。

在生活中高翻学院不会因为学生喷了香水就把她开除,但是不带刺激性的气味进入同传间是同传间礼仪的一部分。

同传间可以说是同传译员们在会场的仓储(自己带来的东西要放在同传间里)、学习(到会场后学习各种会议资料)、操作(操作同传机器)、工作(同传)和休息(午饭后或茶歇时)的场所。

同传间的质量有高有低,设计

也有好有坏。

可以设想一下,没有通风设施,两个人挤在一个木头箱子里,同传机、电脑、灯、手机、俩活人都在发热,这受得了吗!

所以,这就要求译员们首先自己不要带刺激性气味进入同传间,除了香水,还有就是猪肉大葱包子之类的地铁上都不让吃的食品。另外还有就是夏天注意勤换衬衫、袜子什么的。

其它的礼仪还有不要在箱子里发出任何声音,比如吃东西撕包装纸之类的声音,你以为声音很小,其实同传机的话筒很敏感,会把这类声音传出去,影响人家听会。

另外除了上面这些同传间礼仪外,还有一些各行业通用的礼仪,比如手机静音而非振动。

总之,同传间礼仪实际上就是“情理”二字:两人或多人一起工作,每个人都要想,如何做才符合情理,如何做才能保证一起把工作做好。这里的“如何做”就是应该遵守的同传间礼仪。

当个翻译官需要什么条件?

跟小编一起来了解了解翻译官是怎样一码事,这次咱用英语翻译官做例子。

1、首先,你的外语要好

有些人可能说,甭管美国FOX NEWS还是英国BBC NEWS,只要是说的英语,甭管是说财经,政治,还是科学等各类新闻我都能听懂,对各地口音也了如指掌。这总有资格当翻译官了吧?

这种程度的英语,确实境界与凡人不一样了。

但听是一回事儿,说又是另一门学问。翻译官必须得精通本地人的表达方式,并学会用当地的方式来传达意思。

二来,英语好就算了,中文也得说得溜。

翻译是一门艺术,作为一个语言传播者,中文的表达方式也相当重要。需要对各种用词进行再三的斟酌,词不达意就不是一名合格的翻译官。

一名优秀翻译官的翻译水准要能达到像平时说话一样那般流畅,一气呵成地准确表达出他的意思。

2、各国的文化、礼仪也要了解得相当透彻

如果你不深入了解对方的文化,那沟通起来还真会有点困难。就算你“大概的”知道了,也会与对方观念中的意思有偏差,翻译起来整个人都很“心虚”。

所以,一名优秀的英语翻译官往往对英语国家的文化相当之熟悉。而且,各个国家的文化都有很小的细节,要把翻译工作做得毫无瑕疵,更是要注重这些文化细节,以免产生交流方面的误会。

翻译官的主要任务是消除国家间的代沟,而这个代沟往往是体现在多方面的,除了语言,文化以外,还有就是礼仪了。

合格的翻译官在翻译之前,得

查阅对方国家的礼仪。因为他的行为代表着他的国家,了解对方国家的礼仪,也是对对方最基本的尊重。

另一方面,对各国礼仪都了如指掌的资深翻译官,更显现出我国的大国之势。

咱在电视上看到的那些翻译官,无疑在着装、表情、仪态等各方面都表现得相当得体。在出席重要场合时,任何冒失的行为,或是作出有违对方国家的礼仪的行为,那都是相当尴尬的。

3、懂得语言的特殊用法

为了让沟通更加和谐,翻译官得特别注意一些语言中出现的特殊用法。

在开会的时候,发言人会时不时冒出一些成语,歇后语,段子之类的。这个时候就考验翻译官们的语言能力了。

你或许中英文说得很溜,听得也很溜,但一听那些玩意儿你就慌了……成语什么的还真翻不出来。

成语,歇后语,还有英文中的俚语,段子,翻译官们都得相当熟悉。一听到就得自动想出一个与之对应的翻译。

还好,业内专家们已经奠定了基础,有相当一部分的成语以及惯用修辞都翻译好了。翻译官们只需要记下来,到各种场合里用上就好。

关于翻译段子,挺难的。每个人笑点不一样,尤其是中西方,那笑点更是隔了上万里路。

如果某人讲了个笑话,能不能翻译到位让各国领导笑出来就是翻译官的本事了。

所以,还是勤奋勤奋勤奋——翻译官们得不断的累积经验与素材。

另外还有一点,就是在各国正式会议上,发言人都喜欢用一些英文缩写——这玩意猜都猜不出来,翻译不出来就等着跌份儿了。

所以,翻译前做足这方面的功课真是相当有必要的。